

سُورَةُ الْوَاقِعَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ (١) لَيْسَ لِوَقْعَتِهَا كَاذِبٌ (٢)

2	Quien lo niegue	A su ocurrencia	No habrá	1	El acontecimiento	suceda	Cuando
---	-----------------	-----------------	----------	---	-------------------	--------	--------

1. Cuando suceda el Acontecimiento,
2. Nadie podrá negarlo.

خَافِضَةٌ رَّافِعَةٌ (٣) إِذَا رُجَّتِ الْأَرْضُ رَجًا (٤)

4	Sacudida violenta	La tierra	Sea sacudida	cuando	3	Que exalta	Que abate
---	-------------------	-----------	--------------	--------	---	------------	-----------

3. (Ese día habrá hombres que serán) humillados [en el Infierno] y otros que serán honrados [en el Paraíso].

4. Cuando la Tierra se sacuda violentamente

وَبُسَّتِ الْجِبَالُ (٥) فَكَانَتْ هَبَاءً مُّنْبَثِّا (٦)

6	esparcido	polvo	Y sean	5	(con un vehemente) desmoronamiento	Las montañas	Y sean desmoronadas
---	-----------	-------	--------	---	------------------------------------	--------------	---------------------

5. y las montañas sean totalmente desmenuzadas,

6. convirtiéndose en fino polvo disperso,

وَكُنْتُمْ أَرْوَاجًا ثَلَاثَةً (٧)

7	tres	tipos	Y seáis
---	------	-------	---------

7. y seáis divididos en tres grupos...

فَأَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ (٨)

8	De la derecha?	Los compañeros	Que son	De la derecha	Pues los compañeros
---	----------------	----------------	---------	---------------	---------------------

8. Los compañeros de la derecha [serán quienes reciban el registro de sus obras con la mano derecha].
¡Qué afortunados son los compañeros de la derecha!

(٩) وَأَصْحَابُ الْمَشْمَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَشْمَةِ

9 De la izquierda Los compañeros Que son De la izquierda Y los compañeros

9. Los compañeros de la izquierda [serán quienes reciban el registro de sus obras con la mano izquierda].
¡Qué desafortunados son los compañeros de la izquierda!

(١١) وَالسَّبِقُونَ الْمُقْرَبُونَ أُولَئِكَ الْمُقْرَبُونَ

11 Los cercanos Aquellos son 10 Los aventajados Y los aventajados

10. Y los aventajados [serán aquellos que en la vida mundanal se apresuraron en realizar obras de bien].
¡Éstos serán los primeros [en entrar al Paraíso]!

11. Y serán los [que morarán] más próximos [a Allah],

(١٢) فِي جَنَّتِ النَّعِيمِ ثُلَّةٌ مِّنَ الْأَوَّلِينَ

13 Los primeros de Una compañía 12 De eterno placer jardines en

12. En los Jardines de las Delicias.

13. Muchos de ellos serán de las primeras generaciones,

(١٤) وَقَلِيلٌ مِّنَ الْآخِرِينَ عَلَى سُرُرٍ مَوْضُونَةٍ

15 decorados lechos sobre 14 Los últimos de Y pocos

14. Y muy pocos de las últimas.

15. Tendrán lechos recamados con oro y piedras preciosas,

(١٥) مُتَقَبِّلِينَ عَلَيْهَا مُتَكَبِّنَ

16 Unos frente a otros Sobre ellos reclinados

16. reclinados en ellos, unos enfrente de otros.

(١٧) يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وَلَدَانٌ مُخَلَّدُونَ

17 inmortales chicos Alrededor de ellos circunvala

17. Circularán entre ellos jóvenes criados de eterna juventud (con ornamentos)

(١٨) بِأَكُوَابٍ وَأَبَارِيقَ وَكَأْسٍ مِّنْ مَعِينٍ

18 Una fuente de vino de Y copas jarros Con cálices

18. con cálices, jarros y una copa de agua viva,

لَا يُصَدِّعُونَ (١٩) وَلَا يُنْزِفُونَ

19 Se intoxicarán Y no por él Tendrán dolor de cabeza no

19. Que no provocará jaqueca ni embriaguez

وَفَكِهٌةٌ مِّمَّا يَتَحْيَرُونَ (٢٠)

20. Ellos escogerán De las que Y frutas

20. con fruta que ellos escogerán

وَلَحْمٌ طَيْرٌ مِّمَّا يَشَهُونَ (٢١)

21 Les apetezca De la que De ave Y carne

21. con la carne de ave que les apetezca.

وَحُورٌ عَيْنٌ الْمَكْنُونِ الْلَّوْلُوُ كَمَثَلٍ (٢٣)

23 ocultas Las perlas como 22 Con (grandes) ojos Y huríes

22. Habrá huríes de grandes ojos

23. semejantes a perlas ocultas

جَزَاءٌ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ (٢٤)

24 haciendo estaban Por lo que recompensa

24. Ésta será la recompensa que recibirán por sus obras

لَا فِيهَا لَغْوًا وَلَا تَأْتِيهَا (٢٥)

25 pecado ni banalidad allí oirán no

25. Allí [en el Paraíso] no oirán banalidades ni [palabras que encierran] pecado

إِلَّا قِيلًا سَلَامًا سَلَامًا (٢٦)

26 paz Paz (buenas palabras) Será dicho excepto

26. Sólo oirán palabras buenas y saludos de paz.

وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ الْيَمِينِ أَصْحَابُ (٢٧)

27 De la derecha Los compañeros que De la derecha Y los compañeros

27. ¡Y qué afortunados son los compañeros de la derecha!

فِي سِدْرٍ مَخْضُودٍ (٢٨) وَطَلْحَ مَنْضُودٍ (٢٩)

Y acacias

28

Sin espinas

lotos

entre

28. Estarán entre lotos sin espinas,
29. y liños de acacias

وَظِلٌّ مَمْدُودٍ (٣٠) مَسْكُوبٍ وَمَاءٌ (٣١)

31

Que fluye
constantemente

Y agua

30

extendida

Y sombra

30. en una extensa sombra,
31. En jardines] Donde habrá agua de permanente fluir,

وَفَكِهٌةٌ كَثِيرٌ (٣٢) لَا مَقْطُوعَةٌ وَلَا مَمْنُوعَةٌ (٣٣)

33 prohibida

ni

cesante

no

32

abundante

Y fruta

32. y abundante fruta

33. inagotable y permitida

وَفُرْشٌ مَرْفُوعَةٌ (٣٤) إِنَّا أَنْشَأْنَاهُنَّ (٣٥)

35

De manera
especial

Las hemos
formado

ciertamente

34

elevados

Y lechos

34. en lechos elevados.

35. Nosotros las hemos formado de manera especial

فَجَعَلْنَاهُنَّ أَبْكَارًا (٣٦) عُرْبًا أَتْرَابًا (٣٧)

37

De la misma
edad

devotas

36

vírgenes

Y las hemos
hecho

36. y hecho vírgenes,

37. afectuosas, de una misma edad,

لَا صَحَبَ الْيَمِينَ (٣٨) مِنْ ثَلَاثَةٍ (٣٩)

39

Los primeros

de

Una (grupo)
compañía

38

De la
derecha

Para los
compañeros

38. para los de la derecha.

39. Habrá muchos de los primeros

(٤٠)

أَلَا خَرِينَ

مِنْ

وَثُلَاثَةٌ

40

Los últimos

de

Y una compañía

40. y muchos de los últimos.

وَأَصْحَابُ الشِّمَالِ (٤١) أَصْحَابُ الشِّمَالِ مَا

41 De la izquierda Los compañeros que De la izquierda Y los compañeros

41. ¡Y qué desafortunados son los compañeros de la izquierda!

فِي سَمُومٍ وَحَمِيمٍ (٤٢) وَظَلٍّ مِنْ يَحْمُومٍ (٤٣)

43 Humo negro de Y sombra 42 Y agua hirviendo Viento abrazador en

42. estarán expuestos a un viento abrasador, en agua muy caliente,

43. a la sombra de un humo negro,

(٤٤) كَرِيمٌ

وَلَا

بَارِدٌ

لَا

44 Agradable

Ni es

fría

No es

44. ni fresca ni agradable.

كَانُوا إِنَّهُمْ قَبْلَ ذَلِكَ مُتَرَفِّينَ (٤٥)

45 Inmersos en la opulencia De ello antes Eran Porque ellos

45. Esto es porque antes [en la vida mundanal] estuvieron inmersos en el placer,

وَكَانُوا يُصْرُونَ كَانُوا عَلَى الْحِنْثِ الْعَظِيمِ (٤٦)

46 inmensa La ofensa en persistiendo Y estaban

46. Persistieron en el gran pecado [la incredulidad y la idolatría],

وَكُنَّا يَقُولُونَ كَانُوا أَيْدَى مِتَّنَا وَكُنَّا

Y somos Hemos muerto ¿Acaso cuando diciendo Y estaban

تُرَابًا وَعِظَمًا أَعِنَا لَمَبْعُوثُونَ (٤٧)

47 En verdad resucitados? (acaso) seremos Y huesos polvo

47. Y dijeron: ¿Acaso cuando muramos, y ya seamos tierra y huesos, seremos resucitados?

أَوْءَابَاؤُنَا الْأَلَّوْلُونَ (٤٨)

48 Los primeros (antiguos) acaso también nuestros padres

48. ¿Acaso nuestros antepasados también [serán resucitados]?

(٤٩)

وَالْآخِرِينَ

الْأَوَّلِينَ

إِنَّ

قُلْ

49

Y los últimos

Los primeros

En verdad

di

49. Diles [¡Oh, Muhammad!]: Ciertamente los primeros y los últimos

(٥٠)

مَعْلُومٌ

يَوْمٌ

مِيقَاتٍ

إِلَى

لَمْ جُمُوعُونَ

50

conocido

De un día

La cita

hacia

Ciertamente reunidos

50. serán reunidos en el momento fijado de un día determinado!»

(٥١)

الْضَّالُّونَ الْمُكَذِّبُونَ

أَيَّهَا

إِنَّكُمْ

مُّ

51

desmentidores

extraviados

oh

Ciertamente vosotros

luego

51. Luego, vosotros, extraviados, desmentidores,

(٥٢)

زَقْوُمٌ

مِنْ

شَجَرٍ

مِنْ

لَاكِلُونَ

52

Zaqqum

de

Un árbol

de

Ciertamente son los que comerán

52. comeréis, sí, de un árbol, del Zaqqum,

(٥٣)

الْبُطُونَ

مِنْهَا

فَمَالِئُونَ

53

Los vientres

De él

Y estarán llenos

53. de cuyos frutos llenaréis el vientre.

(٥٤)

الْحَمِيم

مِنْ

عَلَيْهِ

فَشَرِبُونَ

54

Agua hirviendo

de

En él

Y beberéis

54. Y, además, beberéis agua muy caliente,

(٥٥)

الْهَمِيم

شُرْبَ

فَشَرِبُونَ

55

Los camellos sedientos

(como) beben

Y beberéis

55. Como beben los sedientos que nunca se sacian.

(٥٦)

الَّذِينَ

يَوْمٍ

بِرْلَهُمْ

هَذَا

56

De la recompensa (el Juicio)

En el día

Su alojamiento

esto

56. Ese será su alojamiento el día del Juicio.

(٥٧)

تُصَدِّقُونَ

فَلَوْلَا

نَحْنُ خَلَقْنَاكُمْ

57

Admiten la verdad

Entonces por qué no

Os hemos
creado

nosotros

57. Nosotros os creamos. ¿Por qué, pues, no aceptáis?

(٥٨)

تُمْنُونَ

مَا

أَفَرَأَيْتُمْ

58

eyaculáis

Lo que

Acaso reparáis

58. ¿Acaso no reparáis en lo que eyaculáis?

(٥٩) الْخَلِقُونَ

نَحْنُ

أَمْ

تَخْلُقُونَهُ وَ

عَاهَدْتُمْ

59

los creadores

Nosotros somos

o

Lo habéis creado

Acaso vosotros

59. ¿Lo habéis creado vosotros o somos Nosotros los creadores?

نَحْنُ قَدَرْنَا بِيَنْكُمُ الْمَوْتَ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ (٦٠)

60

Los que

nosotros

Y no

La muerte

Entre
vosotros

Hemos
decretado

nosotros

60. Nosotros hemos decretado cuando morirá cada uno de vosotros y nadie podrá impedirlo.

وَنُنْشِئُكُمْ

أَمْثَالَكُمْ

نُبَدِّلَ

أَنْ

عَلَىَ

Y os produzcamos

Vuestro parecido

cambiemos

que

sobre

(٦١)

تَعْلَمُونَ

لَا

مَا

فِي

61

sabéis

no

Lo que

en

61. para que otros seres semejantes os sucedan y haceros renacer a un estado que no conocéis.

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الْنَّشَأَةَ الْأُولَى تَذَكَّرُونَ (٦٢)

62

reflexionáis

Entonces porque
no

La primera

La creación

Han sabido

Y
ciertamente

62. Por cierto que reconocéis que fuisteis creados cuando antes no existíais, ¿por qué entonces no reflexionáis?

(٦٣)

تَحْرُثُونَ

مَا

أَفَرَأَيْتُمْ

63

cultivan

Lo que

Acaso han visto

63. ¿Habéis reparado en vuestros cultivos?

عَائِتُمْ تَرَزَّعُونَ أَمْ نَحْنُ الْزَّارِعُونَ (٦٤)

64 Los germinadores Somos nosotros o Lo hacéis brotar Acaso sois vosotros
64. ¿Sois vosotros quienes los hacéis brotar o somos Nosotros los germinadores?

لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ حُطَمًا فَظَلَّتُمْ تَفَكَّهُونَ (٦٥)

65 lamentandoos Y entonces permaneceríais Paja seca Ciertamente lo haríamos quisiéramos si
65. Si quisiéramos los convertiríamos en heno, y entonces os lamentaríais,

إِنَّا لِمُغَرَّمِينَ (٦٦) بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ (٦٧)

67 Privados de todo bien nosotros Más aún 66 Ciertamente estamos cargados de deudas En verdad nosotros

66. (y diríais) Estamos abrumados de deudas.

67. Más aún, hemos sido privados de todo bien».

أَفَرَءَيْتُمْ الْمَاءَ الَّذِي أَنْزَلْنَا مِنَ الْمُرْنِ (٦٨) تَشَرَّبُونَ

68 bebéis que El agua Acaso pues habéis visto

68. ¿Habéis reparado en el agua que bebéis?

عَائِتُمْ أَنْزَلْنَا مِنَ الْمُرْنِ أَمْ نَحْنُ الْمُنْزِلُونَ (٦٩)

69 Los que hacemos descender nosotros o Las nubes de (quienes) La hacéis bajar Soís vosotros

69. ¿Acaso vosotros la hacéis descender de las nubes o somos Nosotros Quienes la enviamos?

لَوْ نَشَاءُ جَعَلْنَاهُ أَجَاجًا فَلَوْلَا تَشْكُرُونَ (٧٠)

70 agradecéis Entonces porque no salobre La haríamos quisieramos si
70. Si hubiéramos querido, la habríamos hecho salobre. ¿Por qué, pues, no dais las gracias?

أَفَرَءَيْتُمْ الْنَّارَ الَّتِي تُورُونَ (٧١)

71 Encendéis Aquel que El fuego Pues acaso habéis visto
71. ¿Habéis reparado en el fuego que encendéis?

عَائِتُمْ أَنْشَأْتُمْ شَجَرَتَهَا أَمْ نَحْنُ الْمُنْشِئُونَ (٧٢)

72 Los productores nosotros o Su árbol produjeron Sois vosotros los que

72. ¿Acaso vosotros habéis creado el árbol con el que lo encendéis o somos Nosotros los creadores?

(٧٣) لِّلْمُقْوِينَ وَمَتَّعًا تَذَكِّرَةً جَعَلْنَا نَحْنُ

73 Para los viajeros del deserto Y un recurso Un recordatorio Lo hemos hecho nosotros

73. Nosotros hemos hecho eso como recuerdo y utilidad para los habitantes del desierto.

(٧٤) الْعَظِيمُ رَبُّكَ بِاسْمٍ فَسَبِّحْ

74 El Grandísimo De Vuestro Señor En el nombre Glorifica pues

74. ¡Glorifica, pues, el nombre de tu Señor, el Grandioso!

(٧٥) الْنُّجُومُ بِمَوَاقِعِ أَقْسِمُ فَلَا

75 De las estrellas Por el ocaso Juro Y no

75. ¡Pues no! ¡Juro por el ocaso de las estrellas!

(٧٦) عَظِيمٌ تَعْلَمُونَ لَوْ لَقَسَمْ وَإِنَّهُ

76 grandioso supierais si En verdad un juramento Y ciertamente es

76. (Juramento en verdad-si supierais...-solemne).

(٧٧) كَرِيمٌ لَقْرَعَانٌ إِنَّهُ (٧٨) مَكْنُونٌ فِي كِتَبٍ

78 custodiado Un registro en 77 noble En verdad una recitación Ciertamente es

77. ¡Es, en verdad, un Corán noble,

78. contenido en una Escritura custodiada

(٧٩) الْمُطَهَّرُونَ إِلَّا يَمْسِهُ لَا

79 Los purificados excepto Lo toca no

79. Y sólo pueden tocarlo los purificados [los Ángeles].

(٨٠) الْعَلَمِينَ رَبٌ مِّنْ تَنْزِيلٌ

80 De los mundos El Señor de revelación

80. Y ciertamente es una revelación procedente del Señor del Universo.

(٨١) مُدْهِنُونَ أَتُمْ أَفَبِهَذَا الْحَدِيثِ

81 indiferentes Vosotros sois El relato Acaso es sobre este

81. Acaso Vosotros desdeñáis este Mensaje

(٨٢)	تُكَذِّبُونَ	أَنْكُمْ	رِزْقُكُمْ	وَتَجْعَلُونَ
82	Desmentís	Que vosotros	Vuestra provisión	Y hacéis
82. ¿y habéis hecho vuestro sustento que lo negáis?				

(٨٣)	الْحُلْقُومَ	بَلَغَتِ	إِذَا	فَلَوْلَا
83	las gargantas	alcance	cuando	Pues por qué no
83. Pero cuando (el alma) [de quien está agonizando] llegue hasta su garganta,				

(٨٤)	تَنْظُرُونَ	جِينِيدٌ	وَأَنْتُمْ	
84	observáis	En ese momento cuando	Y vosotros	
84. Y vosotros estéis observando en ese momento				

(٨٥)	تُبَصِّرُونَ	لَا	مِنْكُمْ	وَلَكِنْ	إِلَيْهِ	أَقْرَبُ	وَنَحْنُ
85	percibís	no	pero	Que vosotros	A él	Más cercaos	Pero nosotros
85. -y Nosotros estamos más cerca que vosotros de él, pero no percibís-,							

(٨٦)	مَدِينِينَ	غَيْرَ	كُنْثُمْ	إِنْ	فَلَوْلَا
86	Recompensados (juzgados)	(de los que) no	sois	si	Y porque no
86. por qué, pues, si no vais a ser juzgados					

(٨٧)	صَدِيقِينَ	كُنْثُمْ	إِنْ	تَرْجِعُونَهَا
87	veraces	sois	si	La hacéis volver
87. y es verdad lo que decís, no la hacéis volver?				

(٨٨)	الْمُقَرَّبِينَ	مِنَ	كَانَ	إِنْ	فَامَّا
88	Los allegados	de	fuese	si	Entonces
88. Si figura entre los allegados,					

(٨٩)	نَعِيمٌ	وَجَنَّتُ	وَرَجَّاحٌ	فَرَوْحٌ
89	De placer	Y jardín	Y bondad	Entonces reposo
89. Tendrá descanso [y felicidad], y será recompensado con un hermoso sustento en el Jardín de las Delicias.				

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ (٩٠)

90 De la derecha Los compañeros de fuese si Y en cuanto
90. y Si es de los de la derecha:

فَسَلَامٌ لَكَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ (٩١)

91 De la derecha Los compañeros de Para Ti Entonces paz
91. «¡Paz a ti, que eres de los de la derecha!»

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنْ أَلْمَكَذِّبِينَ الْضَّالِّينَ (٩٢)

92 Los extraviados Los desmentidores de fuese si pero
92. Pero si es de los extraviados desmentidores [los compañeros de la izquierda]

فَنُزُلٌ مِنْ حَمِيمٍ وَتَصْلِيَةٌ جَحِيمٌ (٩٣)

93 Agua hirviendo de Entonces su alojamiento
94 Yahim (infierno) Y ardiente

93. será alojado en agua muy caliente
94. y arderá en fuego de gehena.

إِنَّ هَذَا هُوَ لَهُ حَقٌّ أَلْيَقِينَ (٩٤)

95 De la certeza La verdad Ciertamente es esto En verdad
95. Ciertamente ésta es la Verdad indubitable,

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ (٩٥)

96 El Grandísimo De Vuestro Señor Con el nombre Glorifica pues
96. ¡Glorifica, pues, el nombre de tu Señor, el Grandioso!